

*Hoe [A]ppollonius<sup>1</sup> met machte<sup>2</sup> reysde tot Tharsien om wrake  
te doen over Stranguilio ende Dyonisiades.*

[26]

[D]aer<sup>3</sup> nae soe toech hi met sinen wijve, swagher ende dochter totter stad van Tharsien met veel gewapent volcx.<sup>4</sup> Ende hi beval ter stont<sup>5</sup> datmen Dyonisiades ende [S]trangui-[h2r]<ilion<sup>6</sup> vangen soude ende voor hem brengen.<sup>7</sup> Ende<sup>8</sup> hij seijde voor hen allen aldus: “O, live burgers de>se<r<sup>9</sup> stat, segget mij,<sup>10</sup> hebbe ick ijmant van<sup>11</sup> u allen ondancbaer ge>weest?”<sup>12</sup>

<Sy riepen alle te samen: “Neen dij,<sup>13</sup> lieve heer> coninc!<sup>14</sup> Ende <wij syn alle bereit met u of om uwen wil>le te sterven, want g<hi ons allen<sup>15</sup> te samen eens vander> doot hebt verlost, ende dat

---

1. Snellaert 1493: aoppollonius

2. met machte: met een legermacht

3. Snellaert 1493: Aaer

4. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Deinde cum ipso genere vxore et filia et cum exercitu regio veniens tharsiam:

5. inmiddellijk nadat hij daar aangekomen was

6. Snellaert 1493: Ttrangui-[h2r][ilion — Uit de bovenkant van dit en het volgende blad is een hoek met tekst gescheurd. Een bezitter heeft de ontbrekende tekst in het net overgeschreven, zorgvuldig ingeplakt en zo het boek aangeheeld. Onduidelijk is (nog) wat zijn legger was. De ingevoegde tekst staat tussen <gebroken haken>.

7. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: iussit apprehendere dyonisiadem et stranguilionem [o6ra] et duci ante se

8. En nadat die twee gevangen waren en voor hem gebracht — ed. Kortekaas 2004, recensio B: Quibus adductis coram omnibus civibus dixit:

9. *Die gesten van Romen*: van deser

10. segget mi — wél in ed. Leeu 1481 en Van Os 1484, maar niet in ed. Van der Meer 1483.

11. “van” superscript met invoegteken

12. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: et coram omnibus ait. Ciues tharsenses: nunquid vestrum alicui extiti ingratus?

13. *Die gesten van Romen*, ed. Leeu 1481: di, maar ed. Van der Meer 1483 en ed. Van Os 1484: ghij — Gelet op de overige aanspreekvormen had hier “ghij” moeten staan.

14. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Omnes dixerunt Non domine

15. *Die gesten van Romen*, ed. Leeu 1481 en ed. Van Os 1484: allen te samen, maar ed. Van der Meer 1483: altesamen

beteikent <dit beelt dat hie>r<sup>1</sup> staet, ghemaect tot uwer eeren ende ewiger gedachten.”<sup>2</sup>

Appollonius die coninc seide: “Hoert nu wel toe! Ic hadde mijn dochter bevolen op te voeden ende te bewaren Stranguilio ende Dyonisiades, sijn wijve, ende<sup>3</sup> sij en hebben mi mijn dochter niet weder willen gheven.”<sup>4</sup>

Dat onsalighe wijf Dyonisiades sprac tot hem: “Goede heer Appolloni, hebby niet selver op haer graf gheweest ende gelesen haren tytel dat si begraven is?”<sup>5</sup>

Appollonius dede sijn dochter daer comen in teghenwoerdicheit van hem allen.<sup>6</sup> Ende Tharsia vermaledijde dat wijf ende seide: “Tharsia, die uutten grave weder op ghestaen is, die gruet u!”<sup>7</sup>

Als Dionisiades Tharsiam, des conincx dochter,<sup>8</sup> sach, soe wort si gheheel ontstelt ende bevende.<sup>9</sup> Die burggeren vander stat dit siende,<sup>10</sup> verwonderden hem ende waren al seer blide.<sup>11</sup> Tharsia beval den lantman Theophilus dat hi oock<sup>12</sup> comen soude om hem te verantwoerden [van]den<sup>13</sup> misdaet die hi ghedaen hadde,<sup>14</sup> ende si

---

1. Snellaert 1493: <hie>er

2. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: parati sumus pro vobis mori hec statua est facta quia nos a morte seruastis

3. ende: maar

4. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: appollonius ait. Commendaui filiam meam stranguilioni et dyonisiadi vxori sue et eam mihi reddere noluerint.

5. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Infelix mulier ait Bone domine nunquid tuiipse tytulum monumenti eius legisti?

6. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Appollonius iussit filiam suam venire in presentia omnium

7. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: et tharsia maledixit mulieri et dixit. Aue salutat te tharsia ab inferis reuocata

8. des conincx dochter: toevoeging van Snellaert 1493

9. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Infelix mulier videns eam: toto corde contremuit

10. vander stat dit siende: toevoeging van Snellaert 1493

11. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: ciues mirabantur et gaudebant

12. oock: toevoeging van Snellaert 1493

13. Snellaert 1493: den

14. om hem te verantwoerden [van]den misdaet die hi ghedaen hadde: toevoeging van Snellaert 1493

seide [tot hem]: <sup>1</sup> “O, Theophile, du weetste [alle dinc] <sup>2</sup> hyer [h2v] <van wel. <sup>3</sup> Segget opentlijk nu, wie dat u bevolen hadde <sup>4</sup> mij te dooden!” <sup>5</sup>

Theophilus antwoorde: “D>yo<nisiadis, mijn <sup>6</sup> vrou.” <sup>7</sup>

Terstont doen de> burgers <dat hoorden, so grepen sy Stranguil>io ende Dyoni<siadem [ende sleeptese uuter stadt] <sup>8</sup> ende steennigdese>. <sup>9</sup> Sij wouden oec Theophilum <gedoodt h>ebben. <sup>10</sup> Mer Tharsia benam <sup>11</sup> dat ende seide: “Om dat hi mi also veel tijts ende respijts gaf te bidden eer dat hi mi doden soude, daer om soe wil ick hem nu bescermen ende verlossen hem vander doot.” <sup>12</sup>

Ende Tharsia hiet <sup>13</sup> Teophilus vry wech gaen sonder [hem] <sup>14</sup> yet te misdoen.

Appollonius gaf ende scencte dese selve stadt Tharsien veel grote ende costelike ghiften ende ander juwelen, waer of dat hem die burgers seer hoechlijc dancten, ende hi bleef bi hem drie maenden. <sup>15</sup>

---

1. Ontbreekt in Snellaert 1493 — toegevoegd op basis van *Die gesten van Romēn*.

2. Ontbreekt in Snellaert 1493 — toegevoegd op basis van *Die gesten van Romēn*.

3. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Et iussit tharsia venire villicum cui ait. Theophile tu agnosti

4. *Die gesten van Romēn*, ed. Leeu 1481: dat ghi my doden soudet; ed. Van der Meer 1483: dat ghi mi dodet; ed. Van Os 1484: dat ghi mij doden soudet.

5. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: clara voce responde quis me interficiendum te obligauit?

6. mijn vrou: mijn bazin

7. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Villicus ait. Dyonisiades domina mea

8. Ontbreekt in Snellaert 1493 — toegevoegd op basis van *Die gesten van Romēn*, ed. Leeu 1481: ende sleeptese wter stadt ende steendese; en ed. Van Os 1484: ende sleeptese vter stat ende steendese; maar ed. Van der Meer 1483: ende steendese

9. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Tunc ciues rapuerunt stranguilionem et dyonisiadem et extra ciuitatem trahentes lapidauerunt.

10. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: Volentes et theophilum occidere

11. benam: voorkwam, verhinderde

12. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: sed tharsia eum a morte liberauit dicens. nisi mihi spacium ad orandum dedisset modo eum non defenderem

13. hiet: beval

14. Ontbreekt in Snellaert 1493.

15. *Gesta romanorum*, ed. Leeu 1480: [51] Appollonius dedit munera ciuitati ad restaurandum ciuitatem et moratus est ibi tribus mensibus.